

## SUMMARY

**Translating The Book of "Batuan Berkisah" Page 42-65**, Karimah, F31222317, 2025, 94 Pages, English Study Program, Politeknik Negeri Jember, Meiga Rahmanita, S.Pd., M.Pd. (Supervisor).

This final project is about translating pages 42-65 of the book "Batuan Berkisah" from Indonesian to English. The book, written by the *Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat*, tells the history of Kalisat, Jember, through stories about its local rocks and folklore. The foundation is active in international events, but the book was only in Indonesian, so foreign readers could not understand it. This translation project was created to solve that problem.

The main goal was to create a translation that is accurate and easy for an international audience to read. The writer used a four-step translation process adapted from Nida and Taber (1969), which includes analysis, transfer, restructuring, and evaluation. The biggest challenges were translating cultural words and ideas that have no direct English match, such as *tapis kelapa* (a boat from a coconut husk), *delik ati miber angin*, and the phrase *Kaline Sat!* which is the origin of the name Kalisat. To solve this, a mix of strategies like descriptive equivalence, transference (keeping original words like *gumuk*), and modulation were used to make sure the original meaning was not lost.

To make sure the translation was good, the writer used a few quality check steps. This included using computer tools (like Quillbot and Grammarly), used professional proofreader to check the appropriate language and used feedback from beta readers to improve clarity. This project, done as part of a four-student team, successfully translated 3,657 words from the assigned pages. Through this project, the writer gained valuable practical experience in translation. The writer suggests that the foundation should translate more of its books to share Kalisat's history with the world. It is also recommended that the English Study Program offer more practical training, like workshops, to help students handle cultural texts and prepare them for real-world translation work.